

Uchwała nr 2901
Senatu Uniwersytetu w Białymstoku
z dnia 26 maja 2021 r.

w sprawie ustalenia programu studiów podyplomowych:
Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Przysięgłych Języka Angielskiego,
obowiązującego od roku akademickiego 2021/2022

Na podstawie § 33 ust. 1 pkt 12 Statutu Uniwersytetu w Białymstoku Senat Uniwersytetu w Białymstoku uchwała, co następuje:

§ 1

1. Senat Uniwersytetu w Białymstoku ustala, obowiązujący od roku akademickiego 2021/2022, program studiów podyplomowych:
Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Przysięgłych Języka Angielskiego.
2. Program studiów stanowi Załącznik do niniejszej Uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący
Senatu Uniwersytetu w Białymstoku

Prof. dr hab. Robert W. Ciborowski

Załącznik
do Uchwały nr 2901
Senatu Uniwersytetu w Białymstoku
z dnia 26 maja 2021 r.

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH
STUDIA PODYPLOMOWE KSZTAŁCENIA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
JĘZYKA ANGIELSKIEGO

Obowiązuje od roku akademickiego: **2021/2022**

Część I. Informacje ogólne.

1. Nazwa jednostki prowadzącej kształcenie: **Wydział Prawa**
2. Ogólne cele kształcenia: **Nadrzędnym celem proponowanych studiów jest teoretyczne jak i praktyczne przygotowanie uczestników studiów podyplomowych do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz rozwinięcie słownictwa i umiejętności w zakresie tłumaczeń specjalistycznych w takich dziedzinach jak prawo, ekonomia, medycyna i technika.**
3. Umieszczenie studiów w dyscyplinie/dyscyplinach naukowych, do których odnoszą się efekty uczenia się: **nauki społeczne i humanistyczne.**
4. Wskazanie, w jaki sposób w procesie definiowania efektów uczenia się uwzględniono zapotrzebowanie otoczenia społeczno-gospodarczego: **Program studiów podyplomowych, w tym efekty uczenia się są wynikiem zapotrzebowania na podniesienie kwalifikacji w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.**
5. Liczba semestrów: **dwa semestry.**
6. Łączna liczba punktów ECTS umożliwiająca ukończenie studiów podyplomowych: **60.**
7. Łączna liczba godzin zajęć na studiach podyplomowych: **202.**
8. Wymagania wstępne (*oczekiwane kompetencje kandydata*): **Uczestnikiem studiów podyplomowych może być osoba posiadająca wykształcenie na poziomie 6 lub 7 oraz znajomość ogólnego języka angielskiego na poziomie średniozaawansowanym wyższym (Upper-intermediate B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego).**
9. Kwalifikacje nadawane po ukończeniu studiów podyplomowych na poziomie: **7.**
10. Zaopiniowano na radzie wydziału w dniu 14 maja 2021 r.

Część II. Efekty uczenia się.

Symbol opisu charakterystyk drugiego stopnia PRK	Symbol efektu uczenia się	Opis efektu uczenia się
Wiedza, absolwent zna i rozumie:		
P7S_WG	SP7_WG1	<i>ma pogłębioną wiedzę z zakresu specjalistycznego języka angielskiego</i>
	SP7_WG2	<i>zna słownictwo typowe dla omawianych dziedzin prawa cywilnego, karnego, europejskiego, międzynarodowego publicznego, handlowego, medycyny, techniki czy ekonomii</i>
	SP7_WG3	<i>ma wiedzę na temat ogólnych zasad sporządzania dokumentów niezbędnych w pracy tłumacza przysięgłego w języku angielskim i polskim</i>
	SP7_WG4	<i>zna różnice między polskim a angielskim językiem specjalistycznym z danych dziedzin</i>
P7S_WK	SP7_WK1	<i>ma wiedzę jak zarządzać zasobami własności intelektualnej w pracy tłumacza</i>
Umiejętności, absolwent potrafi:		
P7S_UW	SP7_UW1	<i>potrafi zastosować słownictwo charakterystyczne dla właściwej dyscypliny w praktyce</i>
	SP7_UW2	<i>potrafi prawidłowo interpretować różnorodne teksty w języku angielskim</i>
	SP7_UW3	<i>posiada umiejętność sporządzania umów, korespondencji, pism w języku angielskim i polskim</i>
Kompetencje społeczne, absolwent jest gotów do:		
P7S_KK	SP7_KK1	<i>potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</i>
	SP7_KK2	<i>rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie</i>
P7S_KO	SP7_KO1	<i>potrafi myśleć i dyskutować działając w sposób przedsiębiorczy i odpowiedni do warunków</i>
P7S_KR	SP7_KR1	<i>potrafi uzupełniać i doskonalić nabytą wiedzę i umiejętności</i>
	SP7_KR2	<i>potrafi współdziałać i pracować w grupie</i>

Część III. Opis procesu prowadzącego do uzyskania efektów uczenia się.

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się przypisanych do zajęć lub grup zajęć:

Grupa zajęć 1: Wprowadzenie do pracy tłumacza przysięgłego

Odniesienie do zakładanych efektów uczenia się:

SP7_WG1, SP7_UW1, SP7_UW2, SP7_KK1, SP7_KK2, SP7_KO1, SP7_KR2, SP_7WK1, SP7_WG2, SP7_WG3.

Treści programowe:

1. Wprowadzenie do prawa polskiego (źródła prawa; system prawa i jego cechy; stosowanie prawa; gałęzie prawa; konstytucyjne organy i ich kompetencje).
2. Podstawy prawa obszaru języka angielskiego (specyfika systemu common law; różnice między systemem UK/USA a europejskimi systemami prawa cywilnego; precedens w systemie common law; pochodzenie brytyjskie, implementacja amerykańska; struktura sądów w systemie common law na przykładzie federalnego sądownictwa USA; sądowa kontrola konstytucyjności prawa (judicial review); proces sądowy z udziałem ławy przysięgłych w systemach common law).
3. Stylistyka polska (pojęcie i rodzaje stylu; leksykalne i składniowe środki stylistyczne; problematyka składniowej interpretacji stylu; zasady analizy stylistycznej tekstu; stylistyczne zastosowanie różnych typów zdań; zróżnicowanie stylowe języka polskiego i podstawy analizy stylów).
4. Podstawy finansów, bankowości i ekonomii (wprowadzenie do ekonomii: przedmiot ekonomii, ekonomia pozytywna i negatywna; gospodarka rynkowa: rynek i jego elementy, popyt, podaż, cena, prawo popytu, prawo podaży, cena równowagi, przesunięcie krzywej popytu, przesunięcie krzywej podaży; teoria popytu (i konsumenta): reakcje popytu na zmiany cen, wpływ dochodu na popyt; teoria podaży; teoria produkcji, elastyczność cenowa podaży, funkcja produkcji, produkt całkowity, przeciętny, marginalny; produkcja i popyt globalny: składniki popytu globalnego, produkcja w stanie równowagi, mnożnik, funkcje oszczędzania; pieniądz i system bankowy: funkcje pieniądza, kreacja pieniądza przez system bankowy, bank centralny, bankowość komercyjna, polityka pieniężna; pojęcie i funkcje finansów: istota i podział finansów, funkcje finansów).

Sposób weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:

Egzamin w formie pisemnego testu jednokrotnego wyboru obejmującego zagadnienia merytoryczne przedmiotów danej grupy zajęć.

Grupa zajęć 2: Tłumaczenia specjalistyczne

Odniesienie do zakładanych efektów uczenia się:

SP7_WG1, SP7_WG2, SP7_WG3, SP7_WG4, SP7_UW1, SP7_UW2, SP7_UW3, SP7_KK1, SP7_KK2, SP7_KO1, SP7_KR1, SP_7WK1, SP7_WG4.

Treści programowe:

1. Terminologia i tłumaczenia medyczne (język angielski medyczny jako język specjalistyczny; słownictwo z zakresu anatomii i fizjologii; wiedza z zakresu wywiadu lekarskiego, badań medycznych i jednostek chorobowych; tłumaczenie tekstów z zakresu medycyny z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski).
2. Terminologia i tłumaczenia prawnicze (język angielski prawniczy jako język specjalistyczny; słownictwo z zakresu prawa; tłumaczenie tekstów prawnych

i prawniczych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski).

3. Terminologia i tłumaczenia techniczne (język angielski techniczny jako język specjalistyczny; słownictwo z ww. zakresu; tłumaczenie tekstów technicznych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski).
4. Tłumaczenie w Unii Europejskiej.
5. Metodologia przekładu prawnego (prawo cywilne, handlowe, karne).
6. Praktyczny warsztat pisania: umowy, pisma, korespondencja.

Sposób weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:

Egzamin w formie pisemnego testu obejmującego zagadnienia merytoryczne przedmiotów danej grupy zajęć.

Grupa zajęć 3: Tłumaczenia ustne

Odniesienie do zakładanych efektów uczenia się:

SP7_WG1, SP7_WG2, SP7_WG4, SP7_UW1, SP7_UW2, SP7_UW3, SP7_KK1, SP7_KK2, SP7_KO1, SP7_KR1, SP_7WK1.

Treści programowe:

Tłumaczenia konsekwentne i tłumaczenia ustne (zarys teorii przekładu ustnego, przekład, przekładalność, przekład a tłumaczenie, tłumacz słowa żywego; ćwiczenia na słowach i zbiorach słów: ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań; aspekty praktyczne).

Sposób weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:

Egzamin w formie testu ustnego.

Grupa zajęć 4: Warsztat pracy tłumacza przysięgłego

Odniesienie do zakładanych efektów uczenia się:

SP7_WG1, SP7_WG2, SP7_WG3, SP7_WG4, SP7_UW1, SP7_UW2, SP7_UW3, SP7_KK1, SP7_KK2, SP7_KO1, SP7_KR1, SP_7WK1, SP7_WG4.

Treści programowe:

Specyfika pracy tłumacza przysięgłego (m.in. kształcenie tłumaczy, kompetencje i specjalizacja, ćwiczenia praktyczne na dokumentach autentycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza przysięgłego).

Sposób weryfikacji: Egzamin w formie testu pisemnego i / lub ustnego obejmującego zagadnienia merytoryczne przedmiotu.

BHP dla uczestników studiów podyplomowych (podstawowe zasady i przepisy bhp obowiązujące w uczelni oraz wskazówki z zakresu ergonomii uczenia się).

Sposób weryfikacji:

Zaliczenie (bez wpisywania oceny) w formie pisemnego testu jednokrotnego wyboru obejmującego zagadnienia merytoryczne przedmiotu.

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych oraz liczbę punktów ECTS, jaką uczestnik studiów podyplomowych musi uzyskać w ramach tych praktyk, jeżeli program studiów podyplomowych przewiduje realizację praktyk – nie dotyczy.

Sposób zaliczenia studiów:

- egzaminy z poszczególnych grup zajęć (od 1 do 4) zdane na ocenę pozytywną oraz zaliczenie bhp,
- obecność na zajęciach min. 80%.

Wyliczenie oceny końcowej ze studiów odbywa się w oparciu o przepisy Regulaminu studiów podyplomowych UwB, wprowadzonego Uchwałą nr 2755 Senatu Uniwersytetu w Białymstoku z dnia 30 września 2020 r.:

1. Podstawą obliczenia ostatecznego wyniku studiów podyplomowych określanego poprzez wpisanie oceny jest średnia arytmetyczna ocen z egzaminów (grupy zajęć od 1 do 4).
2. Średnia arytmetyczna końcowej oceny ze studiów podyplomowych wyliczana jest do dwóch miejsc po przecinku.
3. Na świadectwie ukończenia studiów podyplomowych ostateczny wynik studiów podyplomowych określony za pomocą oceny ustala się następująco:
 - do 3,40 – dostateczny,
 - od 3,41 do 3,80 – dostateczny plus,
 - od 3,81 do 4,20 – dobry,
 - od 4,21 do 4,60 – dobry plus,
 - od 4,61 do 5,00 – bardzo dobry.

Objaśnienia oznaczeń:

P6, P7, P8 – poziom PRK

S – charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego

W – wiedza	G – głębia i zakres
	K - kontekst
U – umiejętności	W – wykorzystanie wiedzy
	K – komunikowanie się
	O – organizacja pracy
	U – uczenie się
K – kompetencje społeczne	K – krytyczna ocena
	O - odpowiedzialność
	R – rola zawodowa

Część III. Opis procesu prowadzącego do uzyskania efektów uczenia się.

Harmonogram realizacji programu studiów podyplomowych KSZTAŁCENIA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH

L.P.	NAZWA ZAJĘĆ	KOD ZAJĘĆ USOS	punkty ECTS	Egzamin / Zaliczenie	Liczba godzin zajęć						
					RAZEM	WYKŁADY	ĆWICZENIA	KONWERSATORIA	LABORATORIA	SEMINARIA	ZAJĘCIA TERENOWE
1	2	3		5	6	7	8	9	10	11	12
	1. Grupa zajęć 1: Wprowadzenie do pracy tłumacza	370-SPT-1WTP1	14	egzamin							
1	Wprowadzenie do prawa polskiego		4		16	16					
2	Podstawy prawa obszaru języka angielskiego		4		16	16					
3	Stylistyka polska		3		8		8				
4	Podstawy finansów, bankowości i ekonomii		3		8	8					
	2. Grupa zajęć 2: Tłumaczenia specjalistyczne	370-SPT-1TS1	24	egzamin							
1	Terminologia i tłumaczenia medyczne		3		8		8				
2	Terminologia i tłumaczenia prawnicze		6		32		32				
3	Terminologia i tłumaczenia techniczne		3		8		8				
4	Tłumaczenia w Unii Europejskiej		4		16		16				
5	Metodologia przekładu prawnego (prawo cywilne, handlowe, karne)		4		16		16				
6	Praktyczny warsztat pisania: umowy, pisma, korespondencja		4		16		16				

	3. Grupa zajęć 3: Tłumaczenia ustne	370-SPT-1TU1	6	egzamin							
1	Tłumaczenia konsekutywne		3		8		8				
2	Tłumaczenia ustne		3		8		8				
	4. Grupa zajęć 4: Warsztat pracy tłumacza przysięgłego	370-SPT-1WP1	16	egzamin							
1	Tłumaczenia pisemne		8		20		20				
2	Tłumaczenia ustne		8		20		20				
	5. BHP dla uczestników studiów podyplomowych			zaliczenie	2	2					
OGÓLEM			60		202	42	160				